

结构·语义·语用

——俄汉语是非问句多维研究

兰巧玲 ◇ 著

STRUCTURE, SEMANTIC
PRAGMATIC



黑龙江大学出版社
HEILONGJIANG UNIVERSITY PRESS

结构·语义·语用

——俄汉语是非问句多维研究

兰巧玲 ◇ 著

STRUCTURE, SEMANTIC
PRAGMATIC



黑龙江大学出版社
HEILONGJIANG UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

结构·语义·语用：俄汉语是非问句多维研究 / 兰巧玲著. -- 哈尔滨：黑龙江大学出版社，2015.5

ISBN 978 - 7 - 81129 - 889 - 5

I. ①结… II. ①兰… III. ①句法 - 对比研究 - 俄语、汉语 IV. ①H354.3②H146.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 080869 号

结构·语义·语用——俄汉语是非问句多维研究
JIEGOU YUYI YUYONG——E-HAN YU SHIFEI WENJU DUOWEI YANJIU
兰巧玲 著

责任编辑 张微微
出版发行 黑龙江大学出版社
地 址 哈尔滨市南岗区学府路 74 号
印 刷 哈尔滨市石桥印务有限公司
开 本 720 × 1000 1/16
印 张 17.75
字 数 262 千
版 次 2015 年 5 月第 1 版
印 次 2015 年 5 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978 - 7 - 81129 - 889 - 5
定 价 53.00 元

本书如有印装错误请与本社联系更换。

版权所有 侵权必究

前言

本书研究的对象是俄汉语是非问句。在语言学领域，纵观俄汉语疑问句研究的历史和现状，可以归纳为以下三方面特点：（1）在共时的平面上进行静态的描写和解释，从句法和语义两个角度解释和分析疑问句及其内部类型；（2）从功能和语用的角度对疑问句及其内部类型做动态分析，以语句的使用来解释语义；（3）有形成人—机功能解释与疑问句、提问结合起来研究的趋势。本书采用多维度的综合研究方法，从句法结构、功能语义、语用目的以及说话人运用语句时的认知状态，全面系统地进行俄汉语对比研究。

全书坚持在对语言事实描写的基础上，发现规律、总结规律，运用 N. Chomsky 的普遍语法，言语行为理论中的直接言语行为、间接言语行为、会话含义、礼貌策略、相关理论等等，从结构的角度的角度，解释是非问句建构的特征；从认知的角度的角度，解释说话人如何根据其认知状态建构是非问句；从语用的角度的角度，解释说话人如何根据交际目的的需要，巧妙地运用是非问句，从而对俄汉语是非问句的特点做出合理、科学的解释。通过对比研究，揭示俄汉语是非问句的构句差异，探索俄汉语说话人为达到同一交际目的所采用的是非问句的表达手段，揭示说话人在不同的认知状态下，如何利用是非问句正确地提出问题，向受话人表达观点和意图，以及说话人如何根据认知状态建构是非问句。

在做具体对比分析时，书中所选例句均出自 Л. Толстой «Анна Каренина» 和老舍的《骆驼祥子》、《茶馆》、《猫城记》等著作。对典型例句进行多角度的深入透彻分析，旨在帮助俄语、汉语使用者完整地了解是非问

句的结构、功能、语义、语用特点，从而正确有效地运用俄语、汉语是非问句进行交际。希望该书得出的结论能为探索俄语、汉语是非问句的生成、运用规律提供新的视角，从而丰富俄汉语对比研究的理论内容。

由于作者水平有限，书中疏漏和错误之处在所难免，恳请广大专家、学者、同人及读者不吝赐教、批评指正。

兰巧玲

2014年6月

目 录

绪 论	1
第一章 是非问句的理论视角	21
第一节 最简方案	23
第二节 言语行为理论	25
第二章 俄汉语是非问句句法对比	39
第一节 是非问句的句法结构	41
第二节 俄语是非问句的词序和汉语是非问句的语序	75
第三节 是非问句的功能类别及其表达模式	85
第三章 信息探询功能型是非问句	121
第一节 信息探询是非问句的语义分析	123
第二节 信息探询是非问句的语用特征	145
第三节 俄汉语是非问句信息探询功能类别分析	159
第四章 祈使功能型是非问句	181
第一节 是非问句的间接言语行为——祈使	183
第二节 请求是非问句的语用分析	186
第五章 观点表达功能型是非问句	211
第一节 是非问句的间接言语行为——观点表达	213
第二节 观点表达功能型是非问句的语义和语用	216
第六章 情感表达功能型是非问句	231
第一节 是非问句的间接言语行为——情感表达	233

第二节 情感表达功能型是非问句的语义和语用	236
结 语	245
参考文献	251
主要例句来源	267
术语缩略表	271

绪 论



“思维总是从问题开始的”^①，而“问题——这一思维的特殊形式是用疑问句表达的”^②。人们在认识客观世界、获取信息的过程中，提问是重要环节，其内容则是疑问句的主要承载对象，因此，对疑问句的研究具有深远意义。是非问句是疑问句的一种，在疑问句的运用中，是非问句特有的句法结构、语义特点以及在交际中形成的语势，使得它在获取信息方面具有较高的“成功率”，因此，这是一个很值得探究的领域。

一、是非问句的概念

本书所研究的是是非问句，也可称作是非问，是一种句式，可以表示疑问，用来探询信息，也可以表示非疑问，如表达请求。俄语称作 *общевопросительные предложения, общие вопросы* 或 *да/нет-вопросы*，英语一般用 *polar questions* 或 *yes-no questions* 表示。语言学家对它的研究始于对疑问句的研究。

（一）俄汉语对疑问句的解释

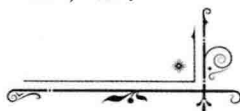
俄语在对疑问句的界定上，体现了各语法学家对疑问句的不同观察视角。Н. И. Греч 在他的《实践俄语语法》（«Практическая русская грамматика»）中，把疑问句定义为“要求予以肯定或否定的句子”^③。В. А. Богородицкий 从句法角度，把疑问句理解为疑问形式，认为它的出现“是由于句中某一成分意义不清楚而引起的，是为了弄清未知成分而使用的特殊疑问形式”^④。到了20世纪70年代，学者们开始考虑从交际目的这一视角对疑问句进行界定。В. И. Кононенко 认为“疑问句表达的是力图向交谈对方获知某事，获取说

① Теплов Б. М. Психология [М]. М.: Учпедгиз, 1953. С. 138.

② Белошাপкова В. А. Современный русский язык [М]. М.: Высшая школа, 1989. С. 430.

③ Греч Н. Практическая русская грамматика [М]. Санкт-Петербург, 1834. С. 230.

④ Богородицкий В. А. Общий курс русской грамматики [М]. М., Л.: Государственное социально-экономическое издательство, 1935. С. 214.



话人感兴趣的信息”^①；Д. Э. Розенталь 认为“力图从交谈对方获知某事、某信息的句子叫疑问句”^②；Н. С. Валгина 则认为“疑问句是以交谈对方说出使说话人感兴趣的思想为目的的句子”^③；В. В. Бабайцева 认为“疑问句含有要求对方回答的问题”^④；П. А. Лекант 认为“疑问句表达向交谈对方所提出的问题，借助提问说话人力图获取关于某事的新信息，肯定或否定某一推测”^⑤。《54 年语法》对疑问句的定义是“用语调及特有的词或词序表示说话者要向对方了解某事愿望的句子”^⑥；《80 年语法》的定义是“说话者在句中可借助专门的语言手段来表示自己想要了解某事或证实某事的愿望，这样的句子叫作疑问句”^⑦。从上述罗列的疑问句定义中，可以反映出俄语语言学者对疑问句认识的逐渐深入，他们都在努力地揭示疑问句的本质特点。

与俄语相比，汉语学界对疑问句的认识比较一致，一直把疑问句置于语气范畴内研究。在汉代的文献注释中就已经注意疑问词的用法，提出“语之助”、“声之助”之说，只不过古人对疑问句的研究主要是为了训释经典文献，没有形成体系。马建忠在《马氏文通》中把助字分为传信助字和传疑助字，这实质上是把句子按语气分为了传信和传疑两类。黎锦熙沿用了马建忠的观点，《新著国语文法》就在“语气——助词细目”中分析了疑问句，至此，形成了疑问句划归范围，但没有对疑问句做进一步阐释。吕叔湘认为“疑”

① Кононенко В. И., Ганич Д. И., Брицын М. А. Русский язык [М]. Киев: Вища Школа, 1986. С. 310.

② Розенталь Д. Э. Современный русский язык [М]. М.: Высшая школа, 1984. С. 460.

③ Валгина Н. С., Розенталь Д. Э., Фомина М. И. Современный русский язык [М]. М.: Высшая школа, 1987. С. 290.

④ Бабайцева В. В. Русский язык: синтаксис и пунктуация [М]. М.: Просвещение, 1979. С. 69. Бабайцева В. В., Максимов Л. Ю. Современный русский язык [М]. М.: Просвещение, 1981. С. 70.

⑤ Лекант П. А. Современный русский литературный язык [М]. М.: Высшая школа, 1988. С. 280.

⑥ АН СССР. Грамматика русского языка [М]. Том 2. М., 1954. С. 356.

⑦ АН СССР. Грамматика русского языка [М]. М., 1980. С. 386.

和“问”是两个不完全一致的范围，可以“有传疑而不发问的句子”，“也有不疑而故问的句子”^①，因此，他把疑问句叫问句，问句有以询问为主的询问句，“不疑而故问的句子”是取问句形式的问句。黄伯荣认为“向人家提问的句子都属于疑问句（简称问句）”^②。而张静对句子的理解是“表示说话人的感情或态度……由于说话人所要表达的感情或态度的不同，句子的语气也不一样”^③，“疑问句是向别人提出问题的句子”^④。从上述的情况我们看出，俄汉语对疑问句的划分分属两个不同的视角，俄语从交际目的的角度划分出疑问句，所以俄语对疑问句的界定侧重于从交际的角度解释，而汉语则比较偏重疑问的语气。

（二）是非问句的界定

虽然俄汉语对什么是疑问句的描述不尽相同，但是对是非问句的界定，却没有太大的分歧，基本都是从回答的角度说明什么是是非问句的。俄语中对是非问句的叫法较多，除了上述的三种说法，也有人把这类句子叫作 *неместоименные вопросительные предложения*。^⑤ 在什么是“是非问句”这一问题上，俄语疑问句早期研究者们没有谈及，《80年语法》中也没有正面给出是非问句的定义，只是提及从预期回答的性质，把疑问句分为两类：“回答可能是证实或者否定某事的真实性（—Завтра можете ко мне прийти? 回答：—Да 或 —Нет）；报道有关某事的新信息（Кто это? ——预期的回答包含着新的报道内容或新的信息）。”^⑥ 但是 В. А. Белошапкова（1981）在《Современный русский язык》中明确地提出疑问句从问答角度可以分为是非

① 吕叔湘. 吕叔湘全集（第一卷）[M]. 沈阳：辽宁教育出版社，2002 年版第 282 页。

② 黄伯荣. 陈述句、疑问句、祈使句、感叹句 [M]. 上海：新知识出版社，1957 年版第 11 页。

③ 张静. 汉语语法问题 [M]. 北京：中国社会科学出版社，1987 年版第 655 页。

④ 张静. 汉语语法问题 [M]. 北京：中国社会科学出版社，1987 年版第 715 页。

⑤ Лекант П. А. Современный русский литературный язык [M]. М.: Высшая школа, 1999. С. 302.

⑥ АН СССР. Грамматика русского языка [M]. М., 1980. С. 386.





问句（一般问句 *общевопросительные предложения*）和局部疑问句（*частновопросительные предложения*），前者要求肯定或否定回答。需要说明的是《80年语法》中也使用了这两个术语，所不同的是科学院语法的分类是依据“应该获得的信息的性质和范围”，而且它对疑问句的论述是针对结构和功能—语义类型的，对疑问句的内部再分类没有涉及。20世纪90年代出版了由Н. Ю. Шведова和В. В. Лопатин主编的《俄语语法》（1990），书中依据说话人希望从回答中获得信息的性质和范围，把疑问句分为是非问（*общие вопросы*）、选择问（*альтернативные /разделительные вопросы*）、特指问（*частные вопросы*），指出是非问是说话人希望获取对疑问内容的整个信息，用“是（да）”或“不（нет）”来回答。Т. В. Булыгина, А. Д. Шмелев也认为“依据回答的形式，疑问句可分为是非问（*общие вопросы*）和特指问（*специальные, частные, частичные вопросы*），前者要求对问题的命题内容给予肯定或否定，即回答‘да’或‘нет’……”^①。从这一点上看，Н. И. Греч给疑问句下的定义倒是十分符合是非问句。

汉语对是非问句的描述中，黎锦熙称其为表然否的疑问句；吕叔湘指出这类问句可以用“然”和“否”回答，同时他也指出选择问句（抉择问句）是是非问句采取的一种特殊形式，不能用“然”和“否”回答。后来人在对是非问句的研究中沿用了两位先生的“然”和“否”回答之说，有所不同的是，有些语法学家提出“然”和“否”也是一种选择，由此，把是非问句视为选择问句，如：范继淹和邵敬敏。值得一提的是，黄伯荣对是非问句提出了自己独到的见解，认为是非问句是疑问句的一种表达方式，但他没有进一步定义什么是是非问句，而是从描写的角度说明是非问句是什么样的：“是非问的句子结构有点象陈述句，但是要用升语调或兼用语气助词‘吗’等。用这种句子提问时人家可以用‘是、嗯’或者‘不、不是、没有’作答复。是

^① Арутюнова Н. Д. Человеческий фактор в языке: Коммуникация, модальность, дейксис [М]. М.: Наука, 1992. С. 114.

非问有的只用升语调,有的兼用语气助词。”^① 张伯江则从命题的角度,“把针对一个命题提问,要求答话者判断是非的疑问句叫做是非问句(包括附加问句、反复问句和‘吗’问句)”^②。Quirk et al. (1985) 根据英语疑问句所有可能回答的特点,将英语疑问句分为三类,即是非问句、选择问句和特殊疑问句,而是非问句是那些期望得到肯定或否定回答的疑问句。

我们认为“是非问句”是名称,它有指物意义,有所指的对象。为了统一俄语、汉语是非问句的对比基础,在本书中,我们对是非问句予以重新界定:是非问句是说话人期望得到听话人给予肯定/否定回答或非语言的肯定/否定反应的疑问句句式。我们扩大了是非问句的内涵。

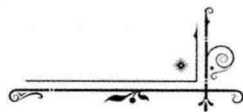
二、是非问句对比研究现状及评述

(一) 俄语是非问句研究现状

俄国语言学者对是非问句的研究,大致分为两个阶段:《54 年语法》以前(包括《54 年语法》)和《54 年语法》以后。从总体上来说,俄国语言学者对是非问句的研究并没有予以太多的关注。《54 年语法》以前(包括《54 年语法》),是非问句在俄国语言学界还谈不上研究,这一时期,疑问句尚属于研究的初期。М. В. Ломоносов 在《俄语语法》中没有充分地论述句子,但是在“动词的组合”(о сочетании глаголов)一章的第 461 节中谈到语气词 ли 与未完成体动词不定式一起表达未知结果,是未完成体的怀疑式(сомнительное неокончательное наклонение)。М. В. Ломоносов 的另一部著作《Риторика》对句子理论阐述得比较详细,但是在句子类型上也只是把句子分成肯定句(утвердительные предложения)和否定句(отрицательные предложения),或一般句(общие предложения)和特指句(особенные предложения),而没有提及疑问句。Н. Г. Курганов 在借鉴了 М. Г.

① 黄伯荣. 陈述句、疑问句、祈使句、感叹句 [M]. 上海:新知识出版社,1957 年版第 14 页。

② 张伯江. 疑问句功能琐议 [J]. 中国语文,1997 (2), 第 105 页。





Смотрицкий 和 Ф. П. Максимов 两位语法学家的研究后, 补充发展了 М. В. Ломоносов 语法中的句法部分, 除肯定句和否定句外, 提出了疑问句和惊叹句。А. Никольский 对句子内部划分出四类, 其中包括疑问句 (предложения проблемы)。19 世纪起, 俄国的语法研究走出了“М. В. Ломоносов 时代”, 分别在 1827 年和 1831 年出版了对后世影响较大的语法著作: Н. И. Греч 的《俄语实践语法》(«Практическая русская грамматика») 和 А. Х. Востоков 的《俄语语法》(«Русская грамматика Александра Востокова, по начертанию его же сокращенной грамматики полнее изложенная»), 至此开始了对疑问句的研究。Н. И. Греч 分析了疑问句结构的几种类型, 如: 代词性疑问句, 带连接词 ли 疑问句, 带副词 разве, неужели 疑问句等, 同时, 他认为感叹句应属于疑问句的范围。А. Х. Востоков 则主要讨论了疑问句中的词序及其意义。这一时期, 由于俄语句法学尚属初创阶段, 所以, 对疑问句的研究许多时候是同词类问题混在一起的。从 19 世纪 60 年代至 20 世纪初, 在俄国的语言学界出现了几大语言学流派, 他们的理论对俄国的语法学发展起到了推动作用。逻辑学派代表 Ф. И. Буслаев 在他的主要语法著作《历史语法》(«Историческая грамматика»)^① 中提到“提问和回答是所有交谈中的必要组成部分”^②, 并认为用来提问的句子就叫疑问句。逻辑学派注重从思维的角度研究语言, “用反映思维形式的逻辑规律来解释语法规律”^③, 但是对疑问句没有进一步研究, 而只是说提问可以由疑问代词和疑问副词表达, 回答只给出两种类型, 即肯定和否定。А. А. Потебня 是心理学派的代表, 他与 Ф. И. Буслаев 的理论观点和研究方法是相对立的。А. А. Потебня 的主要著作《俄语语法札记》(«Из записок по

① «Историческая грамматика» 为 1959 年 Учпедгиз 版本, 1858 年版本为 «Опыт исторической грамматики русского языка», 1863 年第 2 版改名为 «Историческая грамматика русского языка»。

② Буслаев Ф. И. Историческая грамматика русского языка [М]. М.: Учпедгиз, 1959. С. 278.

③ 黄树南. 俄语句法学说简史 [C] // 黑龙江大学俄语系学术委员会. 俄语教学与研究论丛 (第二辑). 1984 年版第 10 页。

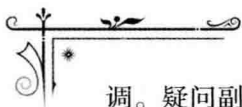
русской грамматике») 中, 尽管句法学说占了很大的一部分, 但是他并没有提及疑问句, 只就某些疑问词做了些许论述。俄国的另一语言学流派就是以 Ф. Ф. Фортунатов 为代表的形式学派, 该学派的研究重点是语言的形式, 句法学在该学派的著作中似乎成了词法学的附庸。Ф. Ф. Фортунатов 的语法著作中也没有对句子做具体论述, 但是在句子的类型上, 他把疑问句视作祈使句的一种类别。^① 到了 20 世纪初, 对疑问句的研究开始有了较为详细的描述。例如: А. М. Пешковский 在他的《俄语句法的科学阐释》(«Русский синтаксис в научном освещении») 中, 根据说话人的言语目的, 划分出疑问言语 (речь вопросительная), 说话人用以承载疑问言语的句子就是疑问句。特点是有疑问语气词、疑问成分, 词序变化使疑问成分提前, 上扬语调突出有疑问的词。^② 他还提出并分析了感叹疑问句和不定式疑问句。^③ 20 世纪 50 年代苏联科学院出版了由 В. В. Виноградов 和 Е. С. Истрина 主编的《俄语语法》, 句法部分主要反映了 В. В. Виноградов 的观点。书中通过不同的语调差别, 区别出句子的功能和情态类型: 陈述句、疑问句和祈使句。此外, 在独词句的论述上也间接地涉及了疑问句 (是非问句)。从 20 世纪 50 年代的中后期, 即《54 年语法》以后, 苏联语法学界对疑问句的论述无论是从篇幅上、内容上, 还是从数量上, 其比例都有所增加, 开始了疑问句的具体研究。20 世纪 50 年代末至 70 年代末, 疑问句的研究主要以句法结构和类型分析为主。Е. М. Галкина-Федорук 认为疑问句有独特的语法结构, 传达疑问的语法手段是疑问语调、词序和疑问代词。疑问语调是表达疑问的基本的也是首要的手段, 它有三种基本语调类型: 逻辑重音在句尾疑问词的上扬语调、逻辑重音在句首疑问词的下挫语调和逻辑重音在句中疑问词的先上扬再下挫语

① Фортунатов Ф. Ф. Избранные труды. [М]. Том I. М.: Учпедгиз, 1956. С. 128.

② Пешковский А. М. Русский синтаксис в научном освещении [М]. М.: Учпедгиз, 1956. С. 392 – 394.

③ Пешковский А. М. Русский синтаксис в научном освещении [М]. М.: Учпедгиз, 1956. С. 383 – 384.





调。疑问副词和疑问语气词虽然也可以作为表达疑问的手段,但是 Е. М. Галкина-Федорук 更愿意把它们视作疑问句的结构成分,尤其是疑问语气词“除了具有疑问性,它们在言语中还有各种意思‘暗示’,用以加强疑问,指出对所述事件的确信、怀疑等等”^①。在疑问句的分类上,Е. М. Галкина-Федорук 有两种划分:从结构角度,分出代词疑问句(местоименные вопросительные предложения)和非代词疑问句(неместоименные вопросительные предложения);根据疑问句的意义,分出纯疑问句(собственно-вопросительные предложения)、肯定疑问句(вопросительно-утвердительные предложения)、否定疑问句(вопросительно-отрицательные предложения)、祈使疑问句(вопросительно-побудительные предложения)、修辞疑问句(вопросительно-риторические предложения)、情感疑问句(вопросительно-эмоциональные предложения)六种。И. П. Распопов 认为疑问句与陈述句是对立的,它既有自己的结构形式,也可以建立在陈述句之上。在表达疑问的四种手段(词序、语调、疑问代词和疑问语气词)上,他侧重词序(有疑问的词汇-语法成分要前提,位于句首)。^② 有关疑问句的类型,И. П. Распопов 按情态特点分为纯疑问句(собственно-вопросительные предложения)、确认问句(удостоверительно-вопросительные предложения)和推测问句(предположительно-вопросительные предложения)三种。^③ 在这方面进行研究和在此基础上进行具体阐释的还有:Н. И. Жинкин (1955), И. П. Распопов (1957), М. Н. Орлова (1966), П. А. Рестан (1966), П. А. Рестан (1969), А. М. Визгина (1979) 等。20 世纪 80 年代和 90 年代苏联科学院出版的两部语法著

① Галкина-Федорук Е. М. Современный русский язык. Синтаксис [М]. М.: Государственное учебно-педагогическое издательство министерства просвещения РСФСР, 1958. С. 17-19.

② Распопов И. П. Очерки по теории синтаксиса [М]. Воронеж: Изд-во Воронеж. ун-та, 1973. С. 33-34.

③ Распопов И. П. Строение простого предложения в современном русском языке [М]. М.: Просвещение, 1970. С. 90-93.